

KAMABIRA

Tradução Livre

Eles mudaram para outro lugar. Foram. Chegaram.

Estavam com fome, e saíram para caçar. Comeram caças pequenas. Comeram.

Enquanto eles dormiam, eles estavam cantando. Eram guaribas. Não eram guaribas. Os guaribas estavam cantando.

"Deixa ele cantar."

Ele foi. Ele tirou um bocado de flechinhas, e estava girando na boca. Ele estava girando as flechinhas na boca, e os guaribas estavam cantando. Era um campo. Tinha um laguinho. Na beira do campo os guaribas estavam nas árvores cantando. Ele estava planejando matar os guaribas. Estavam rígidos, cantando, "Ioioio, oooaaa."

Um deles estava sentado cantando, e ele acertou com uma flechinha. Gritou.

Ele acertou neles com flechinhas. Ele estava matando eles, e estavam caindo. Quando os guaribas caíram, ele levou eles para juntar. Ele levou os guaribas para juntar eles, e amontoou eles no campo. Estavam num monte. Ele matou todos eles com a zarabatana. Estavam deitados no chão, e ele amarrou eles juntos nas cinturas deles. Ele amarrou eles juntos nas cinturas deles, e aí afixou uma arriata neles.

Ele levantou os guaribas para colocar nas costas. Ele veio embora, e chegou.

"Puxa, olha o que matou um monte de guaribas e voltou," falaram. Eles iam tratar os guaribas.

Eles queimaram o cableo dos guaribas. Foram atrás dos guaribas e cortaram em pedaços. Moqueiaram eles.

A mãe dele cozinhou comida para ele comer. "Vai e acorde o seu irmão mais velho, que está dormindo, para ele comer."

Ela foi. Ela foi atrás do irmão. Ela balançou ele. "Irmão, irmão, irmão."

"Hem?"

"Irmão, minha mãe falou para você comer."

"Vocês comem. Eu não quero comer. Não quero comer porque estou cansado. Estou com muita dor. Vocês comem."

Ele estava com sono, e dormiu de novo. A irmã voltou.

"E aí?"

"Meu irmão falou para nós comermos. Ele tem muita dor, e disse que está com sono."

"Ele devia comer e depois dormir."

A mãe foi e balançou ele. Ele não queria escutar a mãe. Ele dormiu de novo.

"Mãe, come. Não quero comer. Não quero comer porque estou cansado. Estou com muita dor," ele disse.

Ele tinha sido vítima de um bicho do mato, sem saber. Não comeu. Dormiu.

Anoiteceu. Ele começou a gemer.

Chuparam ele para curá-lo.

Ele estava gemendo de novo na próxima noite. Meu avô queria olhar ele, mas a mãe dele não deixou. Meu avô ficou com raiva, e mudou para outro lugar. Ele mudou no próximo dia, e voltou para cá. Ele veio. Chegou. Tem uma aldeia velha lá no igarapé Bote Fa, em Momonena. Meu

KAMABIRA

avô chegou.

Os outros vieram atrás. Vieram aos poucos em grupos pequenos. O grupo do meu pai veio. Ficou escuro, e andaram de noite. Chegaram. Os grupos estavam chegando. Os grupos pequenos vinham chegando.

Trouxeram ele, e ele defecou neles durante a noite. Ele tinha diarreia. Estava defecando neles. Limparam ele. Carregaram ele, e trouxeram ele. O lugar que chegaram com ele é a boca do igarapé Fa Sawa. Chegaram com ele na boca do igarapé Fa Sawa.

Dormiram com ele. Aí uma martita-pereira veio, que não era martita-pereira. Ele estava doente por cause do bicho do mato. Eles dormiram com ele. A martita-pereira veio. "Yasisi, yasi tebere."

"Uma martita-pereira veio."

"Não é martita-pereira. É a voz de um bicho do mato," falaram.

Se ouvia a voz dele durante a noite. Ficaram olhando ele, e ele morreu. Quando a martita-pereira parou de cantar, ele morreu, ao amanhecer do dia. Ele morreu, e enterraram ele. A cova dele está lá. As capoeiras da aldeia Fa Sawa estão lá. Levaram ele.

"Mãe, você vai na frente. Nós vamos enterrar o meu irmão mais novo," os irmãos mais novos dele falaram. Os irmãos mais novos dele foram. Carregaram ele. Levaram ele. Enterraram ele numa capoeira. Cavaram a cova dele e enterraram ele.

Mas a mãe dele foi chorando. Os outros estavam passando. Vieram, e chegaram.

"E aí? Que aconteceu com Kamabira?"

"Kamabira morreu. Enterraram Kamabira. Ficaram lá para enterrar ele. Eles vão vir para cá. Ele tinha diarreia, e ficamos junto com ele, ajudando ele durante a noite. Ele morreu porque teve diarreia a noite toda. A martita-pereira veio e levou ele embora," falaram.

Eles foram. Ele esperou eles. O meu avô ficou com raiva, mas não teria ficado com raiva [se tivesse ajudado ele]. Neme Wari Na não concordou, e por causa disso o meu avô ficou com raiva. Ele mandou os espíritos [para lutar contra o bicho do mato]. Ele mudou para outro lugar, e veio para cá. Quando ele mudou, os outros vieram atrás.

Os outros chegaram na aldeia Yome Kabe. Chegaram em Yome Kabe, no igarapé Yome Kabe Ye To Fana. Chegaram, e dormiram. "Vamos para lá." Vieram para cá. Aí eles moraram em Momonena, meu pai dizia. Chegaram.

Eles derrubaram árvores, meu pai dizia. Foram com as crianças deles, meu pai dizia. Eles ficaram de luto.

"Um bicho do mato matou Kamabira. Vocês não acreditaram em mim. Kamabira foi morto por um bicho do mato, porque matou o que não era guariba com a zarabatana. Os guaribas não são muito bons de comer. Quando ele flechou os guaribas, os guaribas feriram ele, porque ele estava flechando bichos do mato sem saber."

A mãe dele estava chorando. A mãe dele parou de chorar.

"Não chore por causa dele. Come."

Vieram e chegaram, e comeram. Aí foram atrás de queixadas, meu pai dizia. Cada um deles matou uma queixada, e enquanto eles estavam comendo eles, os outros chegaram, e comeram.

Depois de comer eles dormiram. Dormiram, e acordaram. Aí não tinha espírito.

"Espere, deixa eu dar uma olhada." Ele veio e chegou. Chegou na outra aldeia. Ficou em pé olhando. "Não tem ninguém que voltou [isso é, o espírito de Kamabira não voltou]. Um bicho do mato matou ele."

Ele voltou e chegou.

"E aí, tem alguém?"

"Não tem ninguém. Um bicho do mato matou ele. Um bicho do mato atacou ele."

KAMABIRA

Atacou ele. Dormiram.

Apresentação Interlinear

1 *Me bana me , me bana me*
 me bana+F me , me bana+F me
 3PL.S mudar-se 3PL.S 3PL.S mudar-se 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron

tokometemone ahi
 to- ka -ma -hemete -mone ahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Eles mudaram para outro lugar. Foram.'

2 *Me tokoma me , me kobo na me ,*
 me to- ka -ma+F me , me kobo na+F me ,
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar AUX 3PL.S
 pron vi pron pron vi aux pron

me kobo tonama me , me fimia yama
 me kobo to- na -ma+F me , me fimi+F yama
 3PL.S chegar para lá AUX de volta 3PL.S 3PL.S estar com fome coisa
 pron vi aux pron pron vi nf

me yete na me bani biti me me kaba me ,
 me yete na+F me bani biti me me kaba+F me ,
 3PL.S caçar AUX 3PL.S animal pequeno+M 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S
 pron vt aux pron nm adj pron pron vt pron

bani biti me me kabemetemone
 bani biti me me kaba -hemete -mone -ke
 animal pequeno+M 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
 nm adj pron pron vt

'Foram. Chegaram. Estavam com fome, e saíram para caçar. Comeram caças pequenas.'

3 *Bani biti me me kaba me , me tafa me*
 bani biti me me kaba+F me , me tafa+F me
 animal pequeno+M 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer 3PL.S
 nm adj pron pron vt pron pron vi pron

tafa me amo na , me ayakemetemone
 tafa+F me amo na+F , me ayaka -hemete -mone
 comer 3PL.S dormir AUX 3PL.S cantar PD.N+F REP+F
 vi pron vi aux pron vi

'Comeram caças pequenas. Comeram. Enquanto eles dormiam, eles estavam cantando.'

4 *Me aayaka toa me yiko mati yiko me*
 me a- ayaka to- ha+F me yiko mati yiko me
 3PL.S DUP cantar INC AUX 3PL.S guariba 3PL guariba 3PL.S
 pron vi aux pron nm pron nm pron

amarani mati
 ama -ra -hani mati
 ser NEG PI.N+F 3PL.S
 vc pron

'Estavam cantando. Eram guaribas. Não eram guaribas.'

5 *Yiko me ayakemetemone ahi*
 yiko me ayaka -hemete -mone -ke ahi
 guariba 3PL.S cantar PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron vi dem

KAMABIRA

'Os guaribas estavam cantando.'

6	Yiko	me	ayaka	mera	,	Hiwa	ati	saiba		ne
	yiko	me	ayaka+F	mera		hiwa	ati	sai	-ba	na+M
	guariba	3PL.S	cantar	3PL.O		só.M	voz	ser ouvido	sem parar	AUX
	nm	pron	vi	pron		pron	pn	vi		aux

amane

ama -ne
SEC ALT+M
sec

'Os guaribas estavam cantando. "Deixa ele cantar."'

7 **Tokehimatamona**

to- ka -himata -mona
para lá ir/vir PD.N+M REP+M
vi

'Ele foi.'

8 **Sare**

sarehe		sare		sare		soba
flecha de zarabatana		flecha de zarabatana		flecha de zarabatana		soba
nf		nf		nf		vt

ne sare

na+M	sarehe		sare		rofi
AUX	flecha de zarabatana		sarehe		rofi
aux	nf		flecha de zarabatana		girar na boca
			nf		vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele tirou um bocado de flechinhas, e estava girando na boca.'

9 **Sare**

sarehe		rofi		ne	yiko	me
flecha de zarabatana		rofi		na+M	yiko	me
nf		vt		AUX	guariba	3PL.S
				aux	nm	pron

ayakemetemoneke

ayaka -hemete -mone -ke
cantar PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Ele estava girando as flechinhas na boca, e os guaribas estavam cantando.'

10 **Yiko**

me	ayaka	,	yama	amoamosa
me	ayaka+F		yama	amo- amosa
3PL.S	cantar		lugar	DUP ser bom
pron	vi		nf	vi

'Os guaribas estavam cantando. Era um campo.'

11 **Faha**

faha	faha	ita	,	faha	ita
faha	faha	ita.LIST		faha	ita.LIST
água	água	sentar		água	sentar
nf	nf	vi		nf	vi

'Tinha um laguinho.'

KAMABIRA

12	Yama	amosi	ita	ya	yiko	me	kawa		me
	yama	amosa.NFIN	ita+F	ya	yiko	me	ka- waa+F		me
	lugar	ser bom	sentar	ADJU	guariba	3PL.S	COMIT estar em pé		3PL.S
	nf	vi	vi	prt	nm	pron	vi		pron

ayakemetemone

ayaka -hemete -mone
cantar PD.N+F REP+F
vi

'Na beira do campo os guaribas estavam nas árvores cantando.'

13	Yiko	me	ayaka	me	,	yiko	me	wati	
	yiko	me	ayaka+F	me		yiko	me	wati	
	guariba	3PL.S	cantar	3PL.S		guariba	3PL.O	planejar contra	
	nm	pron	vi	pron		nm	pron	vt	

kane , **ma** **tokanaremetemoneke** **ahi**
ka- na+M , maa to- ka- na -rI -hemete -mone -ke ahi
COMIT AUX parar INC COMIT AUX em cima PD.N+F REP+F DECL+F então
aux vi aux dem

ioioio **ooooaa**
ioioio oooooa

'Os guaribas estavam cantando. Ele estava planejando matar os guaribas. Estavam rígidos, cantando, "Ioioio, oooooa."'

14	Ayake	,	ayaki	kawitare
	ayaka+M		ayaka.NFIN	ka- ita -rI
	cantar		cantar	COMIT sentar em cima
	vi		vi	vi

hikaraboematamonaka **kiya** **kanebana**
hi- karaboha -himata -mona -ka kiya ka- na -hibana
OC flechar com zarabatana PD.N+M REP+M DECL+M gritar COMIT AUX FUT+M
vt vi aux

ahi
ahi
então
dem

'Um deles estava sentado cantando, e ele acertou com uma flechinha. Gritou.'

15	Me	fora		hinemetemoneke		ahi
	me	fora		hi- na -hemete -mone -ke		ahi
	3PL.O	flechar com zarabatana		OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F		então
	pron	vt		aux		dem

'Ele acertou neles com flechinhas.'

16	Me	fora		hina	me	me		
	me	fora		hi- na+F	me	me		
	3PL.O	flechar com zarabatana		OC AUX	3PL.O	3PL.O		
	pron	vt		aux	pron	pron		
	fora		hina	me	,	me	foro	na
	fora		hi- na+F	me		me	foro	na+F
	flechar com zarabatana		OC AUX	3PL.O		3PL.O	cair	AUX
	vt		aux	pron		pron	vi	aux
	yiko	me	foro	ni	ya	,	yiko	me
	yiko	me	foro	na.NOM+F	ya		yiko	me
	guariba	3PL.S	cair	AUX	ADJU		guariba	3PL.O
	nm	pron	vi	aux	prt		nm	pron
								iso
								iso
								carregar
								vt

KAMABIRA

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M

aux

'Ele estava matando eles, e estavam caindo. Quando os guaribas caíram, ele levou eles para juntar.'

17 *Yiko me iso ne , yama amosi ya yiko*
yiko me iso na+M , yama amosa.NOM+F ya yiko
guariba 3PL.O carregar AUX lugar ser bom ADJU guariba
nm pron vt aux nf vi prt nm

me ta tonihare , me ta
me taa to- niha- na -rI , me taa
3PL.O estar amontoado INC CAUS AUX em cima 3PL.S estar amontoado
pron vi aux pron vi

tore me nafi fora
to- na -rI me nafi fora
INC AUX em cima 3PL.POSS todo flechar com zarabatana
aux pron pn vt

hinemetemoneni

hi- na -hemete -mone -ni
OC AUX PD.N+F REP+F ALT+F

aux

'Ele levou os guaribas para juntar eles, e amontoou os guaribas no campo. Estavam num monte. Ele matou todos eles com a zarabatana.'

18 *Faya me so tosa me me tosi*
faya me soo to- na -kosa+F me me tosi
então 3PL.S deitar INC AUX meio 3PL.S 3PL.POSS cintura
conj pron vi aux pron pron pn

hikaraba me , me tosi
hi- ka- raba+F me me tosi
OC COMIT amarrar juntos 3PL.POSS 3PL.POSS cintura
vt pron pron pn

hikarabemetemoneke

hi- ka- raba -hemete -mone -ke
OC COMIT amarrar juntos PD.N+F REP+F DECL+F

vt

'Estavam deitados no chão, e ele amarrou eles juntos nas cinturas deles.'

19 *Me tosi hikaraba me , me , me*
me tosi hi- ka- raba+F me , me , me
3PL.POSS cintura OC COMIT amarrar juntos 3PL.POSS 3PL 3PL.O
pron pn vt pron pron pron

himatoemetemoneke

hi- mato -hemete -mone -ke
OC amarrar PD.N+F REP+F DECL+F

vt

'Ele amarrou eles juntos nas cinturas deles, e aí afixou uma arreata neles.'

20 *Yiko me mato , yiko me weye namise*
yiko me mato+M , yiko me weye na -misa+M
guariba 3PL.O amarrar guariba 3PL.O carregar AUX para cima
nm pron vt nm pron vt aux

kame , kamematamonaka
ka -ma+M , ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi

KAMABIRA

'Ele afixou uma arreata aos guaribas. Ele levantou os guaribas para colocar nas costas. Ele veio embora.'

21	Kame	,	kamematamonaka	.			
	ka	-ma+M	ka	-ma	-himata	-mona	-ka
	ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	vi		vi				

'Ele veio embora.'

22	Kame	,	kobo	name	yiko	me	,	Hii	yiko
	ka	-ma+M	kobo	na	-ma+M	yiko	me	hii	yiko
	ir/vir	de volta	chegar	AUX	de volta	guariba	3PL	puxa!	guariba
	vi		vi	aux		nm	pron	interj	nm

me	katomeno		kame	te	awa	hari	me		
me	katoma	-hino	ka	-ma+M	tee	awa	haari	me	
3PL.O	matar	muitos	PI.N+M	ir/vir	de volta	2PL.S	ver	esse+M	3PL.S
pron	vt		vi			pron	vt	dem	pron

ati	nemetemone		yiko	me	,	yiko	me	me
ati	na	-hemete	-mone	yiko	me	yiko	me	me
dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	guariba	3PL	guariba	3PL.O	3PL.S
vt	aux		nm	pron	nm	pron	pron	pron

ahi	hinaba	mati			
ahi	hi- na	-haba	mati		
trabalhar	com	OC	AUX	FUT+F	3PL.O
vt	aux		pron		

'Ele veio embora, e chegou. "Puxa, olha o que matou um monte de guaribas e voltou," falaram. Eles iam tratar os guaribas.'

23	Yiko	me	me	tokehemetemoneke		ahi		
	yiko	me	me	toka	-hemete	-mone	-ke	ahi
	guariba	3PL.O	3PL.S	queimar	parcialmente	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	nm	pron	pron	vt				então
								dem

'Eles queimaram o cableo dos guaribas.'

24	Yiko	me	me	toka	me	,	yiko	me
	yiko	me	me	toka+F	me		yiko	me
	guariba	3PL.O	3PL.S	queimar	parcialmente	3PL.S	guariba	3PL.O
	nm	pron	pron	vt		pron	nm	pron

me	fito	kana	me	me	wisi	hina			
me	fito	ka-	na+F	me	me	wisi	hi- na+F		
3PL.S	ir rápido	COMIT	AUX	3PL.O	3PL.S	cortar	em pedaços	OC	AUX
pron	vi	aux		pron	pron	vt		aux	

me	me	tabasi	hina	me	,	me	me	tabasi	hina	
me	me	tabasi	hi- na+F	me		me	me	tabasi	hi- na+F	
3PL.O	3PL.S	moquear	OC	AUX	3PL.O	3PL.O	3PL.S	moquear	OC	AUX
pron	pron	vt	aux	pron	pron	pron	pron	vt	aux	

me	,	tafehibona	tafehibona	tefebona	mati			
me		tafa	-hibona	tafa	-hibona	tefe	-bona	mati
3PL.O		comer	INT+M	comer	INT+M	comida+M	INT+M	3SG.POSS.mãe
pron		vi		vi		pn		nf

hiwasi	,	tafehibona	tefebona	mati	hiwasi			
hi- wasi+M		tafa	-hibona	tefe	-bona	mati	hi- wasi+M	
OC	cozinhar	comer	INT+M	comida+M	INT+M	3SG.POSS.mãe	OC	cozinhar
vt		vi		pn		nf	vt	

Ayo	amo	ne	momowa			
ayo	amo	na+M	mo- mowa			
2SG.POSS.irmão	mais	velho	dormir	AUX	DUP	balançar
nm			vi	aux	vt	

KAMABIRA

tinamahi

ti- to- na -ma -hi
 2SG.S para lá AUX de volta IMP+F
 aux

'Eles queimaram o cabelo dos guaribas. Foram atrás dos guaribas e cortaram em pedaços. Moqueiaram eles. A mãe dele cozinhou comida para ele comer. "Vai e acorde o seu irmão mais velho, que está dormindo."'

25 Ayo

	amo	ne	momowa
ayo	amo	na+M	mo- mowa
2SG.POSS.irmão mais velho	dormir	AUX	DUP balançar
nm	vi	aux	vt

tinamahi

ti- to- na -ma -hi	ayo
2SG.S para lá AUX de volta IMP+F	2SG.POSS.irmão mais velho
aux	nm

tafebonaha

tafa -hibona -ha
 comer INT+M DUP
 vi

"Vai e acorde o seu irmão que está dormindo, para ele comer."

26 Tokometemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ela foi.'

27 Anoti

	tonakama
anoti	to- na- ka -ma+F
3SG.POSS irmão mais velho	para lá CAUS ir/vir de volta
nm	vt

tokoma

to- ka -ma+F	anoti	momowa	na
para lá ir/vir de volta	3SG.POSS irmão mais velho	DUP balançar	na+F
vi	nm	vt	AUX
			aux

Ayo

	ayo	ayo
ayo	ayo	ayo
irmão mais velho	irmão mais velho	irmão mais velho
nm	nm	nm

'Ela foi atrás do irmão. Ela balançou ele. "Irmão, irmão, irmão."'

28 Haa ?

haa
 hem?
 interj

"Hem?"

29 Ayo

	títafabone	okomi	ati
ayo	ti- tafa -habone	o- ka ami	ati
irmão mais velho	2SG.S comer INT+F	1SG.POSS POSS mãe	dizer
nm	vi	nf	vt

narani

na -hara -ni
 AUX PI.T+F ALT+F
 aux

"Irmão, minha mãe falou para você comer."

KAMABIRA

- 30 *Te tafahi*
 tee tafa -hi
 2PL.S comer IMP+F
 pron vi
 "Vocês comem."
- 31 *Tafi onofa okare*
 tafa.NFIN o- nofa o- ka -re
 comer 1SG.S querer 1SG.S DECL NEG+F
 vi vt prt
 "Eu não quero comer."
- 32 *Ma ohi ka tafi*
 maa o- to- ha.NOM+F ka tafa.NFIN
 estar cansado 1SG.S INC AUX porque comer
 vi aux prt vi
onofarine oke
 o- nofa -ra -ne o- ke
 1SG.S querer NEG CONT+F 1SG.S DECL+F
 vt prt
 "Não quero comer porque estou cansado."
- 33 *Oko komene nafike*
 o- ka komene nafi -ke
 1SG.POSS POSS dor+M ser muito DECL+F
 prt pn vi
 "Estou com muita dor."
- 34 *Oko komene nafini*
 o- ka komene nafi -ni
 1SG.POSS POSS dor+M ser muito ALT+F
 prt pn vi
 "Estou com muita dor."
- 35 *Te tafahi*
 tee tafa -hi
 2PL.S comer IMP+F
 pron vi
 "Vocês comem."
- 36 *Faya nokobisa awe nokobisa amo tokanama*
 faya nokobisa awa+M nokobisa amo to- ka- na -ma.LIST
 então sono ver sono dormir INC COMIT AUX de volta
 conj nf vt nf vi aux
hinakasima tokoma faya Faira
 hinaka asima to- ka -ma+F faya fahi -ra
 3SG.POSS irmã mais nova para lá ir/vir de volta então isso ISN
 nf vi conj dem
 'Ele estava com sono, e dormiu de novo. A irmã voltou. "E aí?"'
- 37 *Okoyo e tafabone*
 o- ka ayo ee tafa -habone
 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1IN.S comer INT+F
 nm pron vi

KAMABIRA

onofarini

o- nofa -ra -ni
1SG.S querer NEG ALT+F
vt

"Não quero comer porque estou cansado."

43 *Oko* *komene* *nafini* *ati* *nematamona*
o- ka komene nafi -ni ati na -himata -mona
1SG.POSS POSS dor+M ser muito ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M
prt pn vi vt aux

maka *ehenenoho*
maka ehene -no -ho
bicho do mato vítima de+M PI.N+M DUP
nm pn

"Estou com muita dor," ele disse. Tinha sido vítima de um bicho do mato, sem saber.'

44 *Maka* *eheneno* , *tafare* , *tafare* *amo*
maka ehene -no , tafa -ra+M , tafa -ra+M amo
bicho do mato vítima de+M PI.N+M comer NEG comer NEG dormir
nm pn vi vi vi

ne *me* *kakayoma* *me* , *faya* *ati* *yana* *kane* ,
na+M me ka- kayoma+F me , faya ati yana ka- na+M
AUX 3PL.S COMIT escurecer 3PL.S então voz começar COMIT AUX
aux pron vi pron conj pn vi aux

ati *yana* *kane* *me* *toma* *hine* *me* *toma* *hine*
ati yana ka- na+M me toma hi- na+M me toma hi- na+M
voz começar COMIT AUX 3PL.S chupar OC AUX 3PL.S chupar OC AUX
pn vi aux pron vt aux pron vt aux

me , *toma* *hinematamonaka*
me , toma hi- na -himata -mona -ka
3PL.S chupar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt aux

'Ele era vítima de um bicho do mato. Não comeu. Dormiu. Anoteceu. Ele começou a gerar. Chuparam ele para curá-lo.'

45 *Me* *toma* *hine* , *me* *toma* *hine* , *faya* *ati* ,
me toma hi- na+M , me toma hi- na+M , faya ati ,
3PL.S chupar OC AUX 3PL.S chupar OC AUX então voz
pron vt aux pron vt aux conj pn

saihi *ati* *sai* *nabatase* , *faya* *okiti* ,
sai+M ati sai nahaba -tasa+M , faya o- ka iti ,
ser ouvido voz ser ouvido de noite de novo então 1SG.POSS POSS avô
vi pn vi prt conj nm

okiti *hiwehibona* , *okiti* *hiwehibona*
o- ka iti hi- awa -hibona , o- ka iti hi- awa -hibona
1SG.POSS POSS avô OC ver INT+M 1SG.POSS POSS avô OC ver INT+M
nm vt nm vt

okiti *hine* , *mati* *ati* *hiyara* ,
o- ka iti ati hi- na+M , mati ati hiya -ra+F ,
1SG.POSS POSS avô dizer OC AUX 3SG.POSS.mãe voz ser ruim NEG
nm vt nf pn vi

faya *okiti* *yawahi* , *okiti*
faya o- ka iti yawa+M , o- ka iti
então 1SG.POSS POSS avô estar perturbado 1SG.POSS POSS avô
conj nm vi nm

KAMABIRA

yawematamonaka

yawa -himata -mona -ka fahi
 estar perturbado PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Chuparam ele para curá-lo. Ele estava gemendo de novo na próxima noite. Meu avô queria olhar ele, mas a mãe dele não deixou. Meu avô ficou com raiva.'

46 *Okiti*

	<i>ka</i>	<i>iti</i>	<i>yawe</i>		<i>bana</i>	<i>banamine</i>
	o-	ka	iti	yawa+M	bana.LIST	bana -mina+M
	1SG.POSS	POSS	avô	estar perturbado	mudar-se	mudar-se manhã
	nm		vi	vi	vi	vi

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka ahi
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M aqui
 vi dem

'Meu avô ficou com raiva, e mudou para outro lugar. Ele mudou no próximo dia, e voltou para cá.'

47 *Kame*

	<i>ka</i>	<i>-ma+M</i>	<i>okiti</i>	<i>ka</i>	<i>iti</i>	<i>kobo</i>	<i>namematamona</i>
	ir/vir de volta		1SG.POSS	POSS	avô	chegar	AUX de volta PD.N+M REP+M
	vi		nm			vi	aux

amake

ama -ke ahi
 ser DECL+F então
 vc dem

'Ele veio. Meu avô chegou.'

48 *Tabora*

	<i>bote</i>	<i>watineke</i>		<i>haro</i>
tabora	bote	wata	-ne -ke	haaro
aldeia	velho	estar localizado	CONT+F DECL+F	esse+F
nf	adj	vi		dem

Bote Fa

	<i>karo</i>	<i>Bote Fa</i>	<i>ya</i>	<i>Momonena</i>	<i>ya</i>
Bote Faa	karo	Bote Faa	ya	Momonena	ya
(nome de igarapé)	LOC	(nome de igarapé)	ADJU	(nome de lugar)	ADJU
npropf	prt	npropm	prt	npropf	prt

ahi

ahi
 lá
 dem

'Tem uma aldeia velha lá no igarapé Bote Fa, em Momonena.'

49 *Faya*

	<i>okiti</i>		<i>kobo</i>	<i>namematamona</i>	<i>amake</i>
faya	o-	ka	iti	kobo	na -ma -himata -mona
então	1SG.POSS	POSS	avô	chegar	AUX de volta PD.N+M REP+M
conj	nm		vi	aux	ama -ke ser DECL+F
					vc

'Meu avô chegou.'

50 *Faya*

	<i>me</i>	<i>yotoha</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>yotobisa</i>	<i>me</i>
faya	me	yoto+F	me	me	yoto -bisa+F	me
então	3PL.S	ir atrás	3PL.S	3PL.S	ir atrás também	3PL.S
conj	pron	vi	pron	pron	vi	pron

kakamakia

	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>kakamakia</i>	<i>me</i>
ka- ka	-makI+F	me	me me	ka- ka -makI+F	me
DUP	ir/vir atrás	3PL.S	3PL 3PL.S	DUP ir/vir atrás	3PL.S
vi	pron	pron	pron	vi	pron

KAMABIRA

okobi		me	kamakia		me	okobi		me		
o-	ka	abi	me	ka	-makI+F	me	o-	ka	abi	me
1SG.POSS	POSS	pai	3PL.S	ir/vir	atrás	3PL.S	1SG.POSS	POSS	pai	3PL.S
nm		pron	vi			pron	nm		pron	
kakayoma		me	yaka	naba		me	kobo	namakia		
ka-	kayoma+F	me	yaka	na	nahaba+F	me	kobo	na	-makI+F	
COMIT	escurecer	3PL.S	andar	AUX	de noite	3PL.S	chegar	AUX	atrás	
vi		pron	vi	aux		pron	vi	aux		
me	kokobo	namakietemone		fahi						
me	ko-	kobo	na	-makI	-hemete	-mone	fahi			
3PL.S	DUP	chegar	AUX	atrás	PD.N+F	REP+F	então			
pron	vi	aux					dem			

'Os outros vieram atrás. Vieram aos poucos em grupos pequenos. O grupo do meu pai veio. Ficou escuro, e andaram de noite. Chegaram. Os grupos estavam chegando.'

51	Me	kokobo	namakiani		me	faya	me		
	me	ko-	kobo	na	-makI	-hani	me		
	3PL.S	DUP	chegar	AUX	atrás	PI.N+F	3PL.S		
	pron	vi	aux				pron		
	hekamaki		mera	mi		nabe	me		
	hi-	ka-	ka	-makI+M	mera	mii	na	nahaba+M	me
	OC	COMIT	ir/vir	atrás	3PL.O	defecar	em	AUX	de noite
	vt				pron	vt		aux	3PL.O
									pron
	mi	nabe	mera	yawari	yawari	efe	kabi	ra	
	mii	na	nahaba+M	mera	yawari	yawari	efe	kaba.NFIN	ra
	defecar	em	AUX	de noite	3PL.O	jauari	jauari	folha+M	comer
	vt		aux		pron	nm	nm	pn	result
									prt
	mi	nematamonaka							
	mii	na	-himata	-mona	-ka				
	defecar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M				
	vt		aux						

'Os grupos pequenos vinham chegando. Trouxeram ele, e ele defecou neles durante a noite. Ele tinha diarreia.'

52	Yawari	efe	kabi	mi	ne	mi
	yawari	efe	kaba.NFIN	mii	na+M	mii
	jauari	folha+M	comer	defecar	AUX	defecar
	nm	pn	result	vt	aux	vi
	nematamonaka					
	na	-himata	-mona	-ka		
	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M		
	aux					

'Ele tinha diarreia.'

53	Faya	mi	ne	mera	mi	ne	me
	faya	mii	na+M	mera	mii	na+M	me
	então	defecar	AUX	3PL.O	defecar	em	AUX
	conj	vi	aux	pron	vt		aux
	hikanarife		me	tiwa	hikane	me	
	hi-	ka-	narifa+M	me	tiwa	hi-	ka-
	OC	COMIT	ajudar	3PL.S	carregar	OC	COMIT
	vt		pron	vt	aux	AUX	3PL.S
							pron
	hekamaki		me	hekamakimatamona			
	hi-	ka-	ka	-makI+M	me	hi-	ka-
	OC	COMIT	ir/vir	atrás	3PL.S	OC	COMIT
	vt				pron	vt	ir/vir
							atrás
							PD.N+M
							REP+M

'Ele tinha diarreia. Estava defecando neles. Limparam ele. Carregaram ele, e trouxeram ele.'

KAMABIRA

54 *Me kobo hikamatamona ya Fa Sawa*
 me kobo hi- ka- na.NOM+M -mata -mona ya Faa Sawa
 3PL.S chegar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M ADJU (nome de igarapé)
 pron vi aux prt npropf

batori amake
 batori ama -ke
 junta ser DECL+F
 pn vc

'O lugar que chegaram com ele é a boca do igarapé Fa Sawa.'

55 *Faya Fa Sawa batori ya faya me kobo*
 faya Faa Sawa batori ya faya me kobo
 então (nome de igarapé) junta ADJU então 3PL.S chegar
 conj npropf pn prt conj pron vi

hikane faya me kobo hikane Fa Sawa
 hi- ka- na+M faya me kobo hi- ka- na+M Faa Sawa
 OC COMIT AUX então 3PL.S chegar OC COMIT AUX (nome de igarapé)
 aux conj pron vi aux npropf

batori ya me kobo hikane me amo hikane
 batori ya me kobo hi- ka- na+M me amo hi- ka- na+M
 junta ADJU 3PL.S chegar OC COMIT AUX 3PL.S dormir OC COMIT AUX
 pn prt pron vi aux pron vi aux

faya yasi kamakietemone amake
 faya yasi ka -makI -hemete -mone ama -ke
 então martita-pereira ir/vir atrás PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 conj nf vi sec

yasi yasi amararo maka
 yasi yasi ama -ra -haaro maka
 martita-pereira martita-pereira ser NEG PI.T+F bicho do mato
 nf nf vc nm

maka ehenenoho
 maka ehene -no -ho
 bicho do mato vítima de+M PI.N+M DUP
 nm pn

'Chegaram com ele na boca do igarapé Fa Sawa. Dormiram com ele. Aí uma martita-pereira veio, que não era martita-pereira. Ele estava doente por cause do bicho do mato.'

56 *Faya me amo hikane yasi*
 faya me amo hi- ka- na+M yasi
 então 3PL.S dormir OC COMIT AUX martita-pereira
 conj pron vi aux nf

kamakietemone
 ka -makI -hemete -mone
 ir/vir atrás PD.N+F REP+F
 vi

'Eles dormiram com ele. A martita-pereira veio.'

57 *Yasisi yasi tebere*
 yasisi yasi
 nm

'''Yasisi, yasi tebere.'''

58 *Yasi kamakini*
 yasi ka -makI -ni
 martita-pereira ir/vir atrás ALT+F
 nf vi

KAMABIRA

65 **Temene ite awaka hari**
 temene ita+M awa -ka haari
 cova+M sentar parece+M DECL+M esse+M
 pn vi sec dem

'A cova dele está lá.'

66 **Fa Sawa ka fatara bote itabasa awine ahi**
 Faa Sawa ka fatara bote ita -basa+F awine ahi
 (nome de aldeia) de roça velho sentar beira parece+F lá
 npropf prt nf adj vi sec dem

'As capoeiras da aldeia Fa Sawa estão lá.'

67 **Faya me hiwake , mati Ami**
 faya me hi- to- ka- ka+M , mati ami
 então 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir 3SG.POSS.mãe mãe
 conj pron vt nf nf

tai tiwamakiya
 tai ti- to- ha -makI -yahi
 estar na frente 2SG.S INC AUX atrás IMP.DIST+F
 vi aux

'Levaram ele. "Mãe, você vai na frente."'

68 **Okoyo ota kamomate**
 o- ka ayo otaa kamo -mate
 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1EX.S enterrar pouco tempo.IMP+F
 nm pron vt

nisori me ati nemetemoneke
 nisori me ati na -hemete -mone -ke
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt aux

'"Nós vamos enterrar o meu irmão mais novo," os irmãos mais novos dele falaram.'

69 **Nisori me ati na me**
 nisori me ati na+F me
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S dizer AUX 3PL.S
 nm pron vt aux pron

nisori me tokomakemete ama
 nisori me to- ka -makI -hemete ama
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S para lá ir/vir atrás PD.N+F SEC
 nm pron vi sec

'Os irmãos mais novos dele foram.'

70 **Me tiwa hikanematamona**
 me tiwa hi- ka- na -himata -mona
 3PL.S carregar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M
 pron vt aux

'Carregaram ele.'

71 **Me tiwa hikane me hiwake**
 me tiwa hi- ka- na+M me hi- to- ka- ka+M
 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir
 pron vt aux pron vt

fatara bote ya me hikamo , faya hotone me wi
 fatara bote ya me hi- kamo+M , faya hotone me wii
 roça velho ADJU 3PL.S OC enterrar então buraco+M 3PL.S cavar
 nf adj prt pron vt conj pn pron vt

KAMABIRA

"Que aconteceu com Kamabira?"

78 **Kamabira** **abareka**
 Kamabira ahaba -hare -ka
 (nome de homem) morrer PI.T+M DECL+M
 npropm vi

"Kamabira morreu."

79 **Kamabira** **abarene**
 Kamabira ahaba -hare -ne
 (nome de homem) morrer PI.T+M ALT+M
 npropm vi

"Kamabira morreu."

80 **Kamabira** , **me** **hikamoareka**
 Kamabira me hi- kamo -hare -ka
 (nome de homem) 3PL.S OC enterrar PI.T+M DECL+M
 npropm pron vt

"Enterraram Kamabira."

81 **Me** **kamotibone** , **me** , **naoharake**
 me kamo -tee.NOM -bone me , naho -hara -ke
 3PL.S enterrar HAB INT+F 3PL.S ficar PI.T+F DECL+F
 pron vt pron vi

"Ficaram lá para enterrar ele."

82 **Me** **kamakiaba** , **me** **amake**
 me ka -makI -haba me ama -ke
 3PL.S ir/vir atrás FUT+F 3PL.S SEC DECL+F
 pron vi pron sec

"Eles vão vir para cá."

83 **Yoto** **kitare** , **yoto** **kitare** , **ota**
 yoto kita -ra+M yoto kita -ra+M otaa
 fezes+M ser duro NEG fezes+M ser duro NEG 1EX.S
 pn vi pn vi pron

nawaha , **nabe** , **mi** , **naba** , **mi**
 nawaha na nahaba+M , mii na nahaba.LIST mii
 ajudar pacientemente AUX de noite defecar AUX de noite defecar
 vt aux vi aux vi

naba , **namako** , **abareka**
 na nahaba.LIST na -mako ahaba -hare -ka
 AUX de noite AUX por isso+M morrer PI.T+M DECL+M
 aux aux vi

"Ele tinha diarreia, e ficamos junto com ele, ajudando ele durante a noite. Ele morreu porque teve diarreia a noite toda."

84 **Yasi** , **kamakia** , **yasi**
 yasi ka -makI+F , yasi
 martita-pereira ir/vir atrás martita-pereira
 nf vi nf

hitimakeareka
 hi- iti -makI -hare -ka
 OC tirar atrás PI.T+M DECL+M
 vt

"A martita-pereira veio e levou ele embora."

KAMABIRA

85 *Yasi* *hitimake* *yasi*
 yasi hi- iti -makI yasi
 martita-pereira OC tirar atrás martita-pereira
 nf vt nf

hekamareka , *me* *ati*
 hi- to- ka- ka -ma -hare -ka , me ati
 OC para lá COMIT ir/vir de volta PI.T+M DECL+M 3PL.S dizer
 vt pron vt

nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

'"A martita-pereira veio e levou ele embora," falaram.'

86 *Faya* *me* , *tokomake* *me* *nowati* *noki* *ne* ,
 faya me to- ka -makI me nowati noki na+M
 então 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.POSS atrás esperar AUX
 conj pron vi pron pn vt aux

okiti *okiti* *yawarena*
 o- ka iti o- ka iti yawa -ra -hina
 1SG.POSS POSS avô 1SG.POSS POSS avô estar perturbado NEG IRR+M
 nm nm vi

okiti *yawematamonaka*
 o- ka iti yawa -himata -mona -ka
 1SG.POSS POSS avô estar perturbado PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi

'Eles foram. Ele esperou eles. O meu avô ficou com raiva, mas não teria ficado com raiva [se tivesse ajudado ele].'

87 *Me* , *me* *Neme Wari Na* , *Neme Wari Na* *ati* *hiyara*
 me me Neme Wari Na Neme Wari Na ati hiya -ra+F
 3PL 3PL (nome de mulher) (nome de mulher) voz ser ruim NEG
 pron pron npropf npropf pn vi

ati *ihi* , *Neme Wari Na* *ati* *hiyara* *ati*
 ati ihi Neme Wari Na ati hiya -ra+F ati
 voz por causa de+F (nome de mulher) voz ser ruim NEG voz
 pn posp npropf pn vi pn

ihi *okiti* *yawe* , *mera*
 ihi o- ka iti yawa+M , mera
 por causa de+F 1SG.POSS POSS avô estar perturbado 3PL.O
 posp nm vi pron

kabanematamona
 ka- habana -himata -mona
 COMIT mandar PD.N+M REP+M
 vt

'Neme Wari Na não concordou, e por causa disso o meu avô ficou com raiva. Ele mandou os espíritos.'

88 *Banahi* *kame* *bane* *me* *kiyohemetemone*
 bana -hi ka -ma+M bana+M me kiyo -hemete -mone
 mudar-se IMP+F ir/vir de volta mudar-se 3PL.S seguir PD.N+F REP+F
 vi vi vi pron vt

'Ele mudou para outro lugar, e veio para cá. Quando ele mudou, os outros vieram atrás.'

89 *Me* *one* *kobo* *namakietemone* *Yome Kabe*
 me one kobo na -makI -hemete -mone Yome Kabe
 3PL outro+F chegar AUX atrás PD.N+F REP+F (nome de aldeia)
 pron adj vi aux npropm

KAMABIRA

'Os outros chegaram na aldeia Yome Kabe.'

90	Yome Kabe	ya	me	kobo	namakia	me	,
	Yome Kabe	ya	me	kobo	na -makI+F	me	
	(nome de aldeia)	ADJU	3PL.S	chegar	AUX atrás	3PL.S	
	npropm	prt	pron	vi	aux	pron	

Yome Kabe Ye To Fana

Yome Kabe Ye To Fana

(nome de aldeia)

npropf

'Chegaram em Yome Kabe, no igarapé Yome Kabe Ye To Fana.'

91	Tiwati	watarima	nahi
	ti- ati	wata -rima	na -hi
	2SG.POSS voz	existir IMP.NEG+F	AUX IMP+F
	pn	vi	aux

'Fique quieto.'

92	Me	kobo	namakia	me	,	amo	nemetemone	fahi
	me	kobo	na -makI+F	me		amo	na -hemete -mone	fahi
	3PL.S	chegar	AUX atrás	3PL.S		dormir	AUX PD.N+F REP+F	então
	pron	vi	aux	pron		vi	aux	dem

'Chegaram, e dormiram.'

93	Me	amo	na	me	,	Hima	e	tokomakehi
	me	amo	na+F	me		hima	ee	to- ka -makI -hi
	3PL.S	dormir	AUX	3PL.S		vamos	1IN.S	para lá ir/vir atrás IMP+F
	pron	vi	aux	pron		interj	pron	vi

'Dormiram. "Vamos para lá."'

94	Me	tokomake	me	kamakia	me	hari	,
	me	to- ka -makI	me	ka -makI+F	me	haari	
	3PL.S	para lá ir/vir atrás	3PL.S	ir/vir atrás	3PL.S	esse+M	
	pron	vi	pron	vi	pron	dem	

wiwinawa	toimetemone	okobi	aati
wi- wina -waha	to- ha.NOM+F	-mete -mone	o- ka abi a- ati
DUP morar mudança	INC AUX	PD.N+F REP+F	1SG.POSS POSS pai DUP dizer
vi	aux	nm	vt

toemari	amake	ahi	Momonena	amake	ahi	,
to- ha.NOM+M -mari	ama -ke	ahi Momonena	ama -ke	ahi		
INC AUX PD.T+M	ser DECL+F	lá (nome de lugar	ser DECL+F	lá		
aux	vc	dem npropf	vc	dem		

Momonena ya ahi
Momonena ya ahi
(nome de lugar ADJU lá
npropf prt dem

'Vieram para cá. Aí eles moraram em Momonena, meu pai dizia.'

95	Faya	me	kobo	namakia	me	,	faya	awa	me
	faya	me	kobo	na -makI+F	me		faya	awa	me
	então	3PL.S	chegar	AUX atrás	3PL.S		então	árvore	3PL.S
	conj	pron	vi	aux	pron		conj	nf	pron

kaka toemetemone okobi ati
ka- kaa to- ha -hemete -mone o- ka abi ati
DUP cortar tirando pedaços INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai dizer
vt aux nm vt

KAMABIRA

toemari **amake**
to- ha.NOM+M -mari ama -ke
INC AUX PD.T+M ser DECL+F
aux vc

'Chegaram. Eles derrubaram árvores, meu pai dizia.'

96 **Faya** **awa** **me** **ka** **na** **me** , **faya** **me**
faya awa me kaa na+F me , faya me
então árvore 3PL.S cortar tirando pedaços AUX 3PL.S então 3PL
conj nf pron vt aux pron conj pron

ka **matehe** **me** **yoyobi** **kana**
ka matehe me yo- yobi ka- na
POSS crianças 3PL.S DUP passar para lá e cá COMIT AUX
prt nf pron vi aux

toemetemone **okobi** **aati** **toemari**
to- ha -hemete -mone o- ka abi a- ati to- ha.NOM+M -mari
INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M
aux nm vt aux

ama .
ama
ser
vc

'Eles derrubaram árvores. Foram com as crianças deles, meu pai dizia.'

97 **Me** **yawa** **me** , **Kamabira** **Kamabira**
me yawa+F me , Kamabira Kamabira
3PL.S estar perturbado 3PL.S (nome de homem) (nome de homem)
pron vi pron npropm npropm

maka **ehene** **toareka** **owati** **te**
maka ehene to- ha -hare -ka o- ati tee
bicho do mato vítima de+M INC ser PI.T+M DECL+M 1SG.POSS voz 2PL.S
nm pn vc pn pron

kasawaria **te**
ka- sawari+F tee
COMIT frustrar 2PL.S
vt pron

'Eles ficaram de luto. "Um bicho do mato matou Kamabira. Vocês não acreditaram em mim."'

98 **Kamabira** **maka** **ehene** **toareka** ,
Kamabira maka ehene to- ha -hare -ka ,
(nome de homem) bicho do mato vítima de+M INC ser PI.T+M DECL+M
npropm nm pn vc

yiko **me** **amara** **mera** **fora** **nenoho**
yiko me ama -ra+F mera fora na -hino -ho
guariba 3PL.S ser NEG 3PL.O flechar com zarabatana AUX PI.N+M DUP
nm pron vc pron vt aux

'''Kamabira foi morto por um bicho do mato, porque matou o que não era guariba com a zarabatana.'''

99 **Yiko** **me** **kabi** **yokana** **toharihi** **narake**
yiko me kaba.NFIN yokana to- ha -rihi na -hara -ke
guariba 3PL.S comer de verdade INC ser NEG.LIST AUX PI.T+F DECL+F
nm pron result adj vc aux

'''Os guaribas não são muito bons de comer.'''

KAMABIRA

100 *Faya yiko me fora neno yiko me*
 faya yiko me fora na -hino yiko me
 então guariba 3PL.O flechar com zarabatana AUX PI.N+M guariba 3PL.S
 conj nm pron vt aux nm pron

, *no hiniheno ka maka mera*
 noho hi- to- niha- na -hino ka maka mera
 ser ferido OC INC CAUS AUX PI.N+M que bicho do mato 3PL.O
 vi aux prt nm pron

fora nenoho , me , me ati na
 fora na -hino -ho , me , me ati na+F
 flechar com zarabatana AUX PI.N+M DUP 3PL 3PL.S dizer AUX
 vt aux pron pron vt aux

me ati ra , me ka ami ohi mati ohi
 me ati ra , me ka ami ohi mati ohi
 3PL.POSS voz O 3PL POSS mãe chorar 3SG.POSS.mãe chorar
 pron pn prt pron prt nf vi nf vi

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

"Quando ele flechou os guaribas, os guaribas feriram ele, porque ele estava flechando bichos do mato sem saber."

101 *Mati ohi na , mati ohi ni fawa*
 mati ohi na+F , mati ohi na.NFIN fawa
 3SG.POSS.mãe chorar AUX 3SG.POSS.mãe chorar AUX
 nf vi aux nf vi aux vi

na , Tabiyo ohi rama tinaho
 na+F , tabiyo ohi na -rama ti- na -ho
 AUX ausência chorar AUX IMP.NEG+M 2SG.S AUX IMP+M
 aux pn vi aux aux

'A mãe dele estava chorando. A mãe dele parou de chorar. "Não chore por causa dele."'

102 *Titafahi*
 ti- tafa -hi
 2SG.S comer IMP+F
 vi

"Come."

103 *Titafahi*
 ti- tafa -hi
 2SG.S comer IMP+F
 vi

"Come."

104 *Me kamakia me kobo namakia me ,*
 me ka -makI+F me kobo na -makI+F me ,
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S chegar AUX atrás 3PL.S
 pron vi pron vi aux pron

tafemetemoneke
 tafa -hemete -mone -ke
 comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Vieram e chegaram, e comeram.'

KAMABIRA

105 *Me tafa me , faya hiyama me me mowa*
 me tafa+F me , faya hiyama me me mowa
 3PL.S comer 3PL.S então queixada 3PL.O 3PL.S lutar com
 pron vi pron conj nm pron pron vt

nemetemone okobi aati toemari ama
 na -hemete -mone o- ka abi a- ati to- ha.NOM+M -mari ama
 AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M ser
 aux nm vt aux vc

'Comeram. Aí foram atrás de queixadas, meu pai dizia.'

106 *Hiyama me me mowa na me , hiyama me me*
 hiyama me me mowa na+F me , hiyama me me
 queixada 3PL.O 3PL.S lutar com AUX 3PL.S queixada 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron

nanahari na me me kaba me ni ya me kobo
 na- na- ohari na+F me me kaba+F me ni ya me kobo
 DUP CAUS ser um AUX 3PL.O 3PL.S comer 3PL para ADJU 3PL.S chegar
 vt aux pron pron vt pron prt prt pron vi

namakia me , kobo namakia me
 na -makI+F me , kobo na -makI+F me
 AUX atrás 3PL.S chegar AUX atrás 3PL.S
 aux pron vi aux pron

tafamaketemoneke
 tafa -makI -hemete -mone -ke
 comer atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles foram atrás de queixadas. Cada um deles matou uma queixada, e enquanto eles estavam comendo eles, os outros chegaram, e comeram.'

107 *Me tafamake , faya me tafi ya , faya me*
 me tafa -makI , faya me tafa.NOM+F ya , faya me
 3PL.S comer atrás então 3PL.S comer ADJU então 3PL.S
 pron vi conj pron vi prt conj pron

amo nemetemone fahi
 amo na -hemete -mone fahi
 dormir AUX PD.N+F REP+F então
 vi aux dem

'Comeram. Depois de comer eles dormiram.'

108 *Me amo na me , me amo nemetemone*
 me amo na+F me , me amo na -hemete -mone
 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F
 pron vi aux pron pron vi aux

'Dormiram.'

109 *Faya me amo na me tafiha me ,*
 faya me amo na+F me tafi+F me ,
 então 3PL.S dormir AUX 3PL.S acordar 3PL.S
 conj pron vi aux pron vi pron

tafiemetemoneke
 tafi -hemete -mone -ke
 acordar PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Dormiram, e acordaram.'

KAMABIRA

110 *Faya* *yama* , *yama* *honaremetemone* *amake* *fahi*
 faya yama , yama hona -ra -hemete -mone ama -ke fahi
 então coisa coisa ter algo NEG PD.N+F REP+F SEC DECL+F então
 conj nf nf vi

'Aí não tinha espírito.'

111 *Hiba* *yama* *totowama*
 hiba yama to- to- awa -ma
 espere coisa DUP para lá ver de volta
 interj nf vt

omateya

o- na -mate -ya
 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
 aux

""Espere, deixa eu dar uma olhada.""

112 *Faya* *kame* , *kame* *kobo* *name* ,
 faya ka -ma+M , ka -ma+M kobo na -ma+M ,
 então ir/vir de volta ir/vir de volta chegar AUX de volta
 conj vi vi vi aux

tabora *one* *ya* *kobo* *name* *yama* *ki* *ne* *we*
 tabora one ya kobo na -ma+M yama kii na+M waa+M
 aldeia outro+F ADJU chegar AUX de volta coisa olhar AUX estar em pé
 nf adj prt vi aux nf vt aux vi

, *Yama* *honakere* *e* *kakamaki*
 yama hona -ke -re ee ka- ka -makI
 coisa ter algo DECL+F NEG+F 1IN.POSS DUP ir/vir atrás
 nf vi pron pn

'Ele veio e chegou. Chegou na outra aldeia. Ficou em pé olhando. "Não tem ninguém que voltou.'"

113 *E* *kakamaki* *yama* *honakere*
 ee ka- ka -makI yama hona -ke -re
 1IN.POSS DUP ir/vir atrás coisa ter algo DECL+F NEG+F
 pron pn nf vi

""Não tem ninguém que voltou.""

114 *Maka* *ehene* *toareka*
 maka ehene to- ha -hare -ka
 bicho do mato vítima de+M INC ser PI.T+M DECL+M
 nm pn vc

""Um bicho do mato matou ele.""

115 *Maka* *ehene* *toareka*
 maka ehene to- ha -hare -ka
 bicho do mato vítima de+M INC ser PI.T+M DECL+M
 nm pn vc

""Um bicho do mato matou ele.""

116 *Faya* , *kame* *kobo* *name* , *Fara* *yama*
 faya , ka -ma+M kobo na -ma+M , fara yama
 então ir/vir de volta chegar AUX de volta mesmo+F coisa
 conj vi vi aux dem nf

honari

hona -ra.NOM+F
 ter algo NEG
 vi

'Ele voltou e chegou. "E aí, tem alguém?'"

KAMABIRA

117 **Yama honararake**

yama	hona	-ra	-hara	-ke	
coisa	ter algo	NEG	PI.T+F	DECL+F	
nf	vi				

"Não tem ninguém."

118 **Maka**

maka	ehene	ama	-ka
bicho do mato	vítima de+M	SEC	DECL+M
nm	pn	sec	

"Um bicho do mato matou ele."

119 **Maka**

maka	maka	hi-	katoma	-hare	-ka
bicho do mato	bicho do mato	OC	agredir	PI.T+M	DECL+M
nm	nm	vt			

"Um bicho do mato atacou ele."

120 **Faya**

faya	hi-	katoma+M	me	amo	na	-hemete	-mone	fahi
então	OC	agredir	3PL.S	dormir	AUX	PD.N+F	REP+F	então
conj	vt		pron	vi	aux			dem

'Atacou ele. Dormiram.'

121 **Hima**

hima	ahaba	-ke	haaro
vamos	acabar	DECL+F	esse+F
interj	vi	dem	

'Vamos. Acabou.'